

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов представления об основных положениях общей теории перевода, создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода, выработка у студентов базовых умений и навыков перевода текстов различных функциональных стилей.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в образовании», «Методика обучения второму иностранному языку», «Методика обучения иностранному языку», «Основы математической обработки информации», «Педагогика», «Введение в языкознание», «Взаимодействие школы и современной семьи», «Второй иностранный язык в коммуникации», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык)», «Деловой второй иностранный язык», «Деловой первый иностранный язык», «Дистанционные технологии в обучении иностранным языкам», «Древние языки», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого 1 языка», «История и культура страны изучаемого 2 языка», «Лексикология второго иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Нормы письменной речи», «Основы науки о языке», «Первый иностранный язык в коммуникации», «Практикум по русскому языку», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка 1», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Современные технологии оценки учебных достижений учащихся», «Современный русский язык», «Стилистика второго иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Страноведение и лингвострановедение (второй иностранный язык)», «Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык)», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Языкознание», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Анализ текста второго иностранного языка», «Анализ текста первого иностранного языка», «Второй иностранный язык: ретроспективный аспект», «История второго иностранного языка», «История первого иностранного языка», «Первый иностранный язык: ретроспективный аспект», «Практический курс второго иностранного языка 2», «Современные теории и методы обучения второму иностранному языку», «Современные теории и методы обучения первому иностранному языку», «Современные технологии обучения второму иностранному языку», «Современные технологии обучения первому иностранному языку», «Социолингвистический анализ художественного текста (второй иностранный язык)», «Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык)», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
- (СК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности;
- особенности переводческой деятельности в современном мире; правила переводческой этики;
- единицы перевода;
- наиболее важные проблемы перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский;
- основные принципы перевода связного текста;
- стилистические и прагматические аспекты перевода;
- особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- понятия адекватности и эквивалентности перевода;
- основные виды переводческих соответствий;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- классификацию видов перевода;

уметь

- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его реципиентов и тип переводимого текста;
- переводить устные и письменные тексты различных функциональных стилей, преодолевая трудности перевода, связанные со структурными различиями испанского и русского языков;
- осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала;
- редактировать тексты переводов и оценивать их качество;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;

владеть

- умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- навыками устного и письменного перевода текстов различной функциональной направленности в пределах программных требований.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 4,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 144 ч. (в т.ч. аудиторных часов – 70 ч., СРС – 74 ч.),
распределение по семестрам – 9,
форма и место отчётности – аттестация с оценкой (9 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Перевод как объект лингвистического исследования.

Особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода. Факторы, препятствующие включению перевода в сферу интересов языкознания. Объективные и субъективные причины изучения перевода лингвистическими методами. Потребность в переводческой деятельности, перспективы переводоведения. Лингвистические причины переводческих трудностей. Лингвистические методы исследования перевода. Метод компонентного, трансформационного и статистического анализа. Методы моделирования переводческого процесса, интроспекции, психолингвистического эксперимента.

Лингвосомиотические основы переводоведения.

Основные понятия семиотики. Язык как особая система знаков. Обусловленность перевода основными свойствами языкового знака. Переводческие проблемы, связанные со структурой языка, его нормой и узусом, парадигматическими и синтагматическими связями его единиц. Проблема переводимости. Коммуникативная схема перевода.

Текстологические аспекты переводоведения.

Текст как сложное формально-содержательное образование, обладающее вертикальной, горизонтальной и глубинной структурой. Тема-рематическая структура текста. Смысловая стратификация текста (языковое, конкретно-концептуальное, имплицитное содержание). Виды имплицитных связей и способы их передачи при переводе. Проблема понимания содержания текста. Текст как единица перевода. Переводческая типология текстов.

Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты переводоведения.

Язык как единое социально-культурное образование. Роль перевода в развитии культуры (источник сведений о других культурах, вклад в формирование национального языка и литературы, доступ к научно-технической информации). Культурная обусловленность переводческой деятельности (выбор переводимых текстов, общественный статус профессии, влияние на стратегию переводчика). Переводческие проблемы, связанные с национально-культурными особенностями построения и использования речевых высказываний, формирования фоновых знаний и передачи реалий. Проблема культурной адаптации перевода. Проблемы перевода, возникающие вследствие социального расслоения языка (варианты языка, социальные, территориальные и профессиональные диалекты).

Перевод в современном мире.

Историческая эволюция переводческой деятельности. Отличительные черты современной переводческой деятельности (преобладание текстов технического характера, тематическое, языковое и стилистическое разнообразие переводимых текстов, практическая невозможность узкой специализации, существование канонических переводов). Основные этапы истории перевода в России. Государственная политика в области переводческого дела. Социальный статус переводчиков на разных этапах истории.

Современная теория перевода.

Связь теории перевода и переводческой деятельности. Перевод как важнейший вид языкового посредничества. Общая, частная и специальная теории перевода. Письменный и устный перевод. «Эквивалентность», «адекватность», «буквальный перевод», «свободный перевод». Понятие переводческой ситуации. Ход и результат переводческого процесса в зависимости от цели перевода, типа переводимого текста и характера предполагаемого

рецептора перевода.

Переводческая эквивалентность.

Эквивалентность как важнейшая характеристика перевода. Типы эквивалентности. Проблемы передачи в переводе отдельных компонентов структуры содержания высказывания и текста.

Прагматические аспекты перевода.

Определение прагматического потенциала текста. Факторы, влияющие на реализацию прагматического потенциала. Прагматическая адекватность перевода. Прагматическая адаптация текста при переводе. Оценка качества перевода.

Методы описания переводческого процесса.

Этапы перевода. Методы моделирования переводческого процесса. Модели перевода: ситуативная, трансформационная, семантическая, психолингвистическая (теоретические основы, способ осуществления перевода). Лексические, грамматические, стилистические трансформации.

Переводческие соответствия.

Классификация типов переводческих соответствий. Способы взаимодействия переводческих соответствий с лингвистическим и ситуативным контекстом. Приемы перевода ИЯ, не имеющих регулярных соответствий. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.

6. Разработчик

Федосова Оксана Витальевна, доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии ФГБОУ ВО "ВГСПУ".